

CLORI, DORINO ET AMORE

Serenata di ALESSANDRO SCARLATTI 1702

English translation: THOMAS GRIFFIN

Parte Prima

[Sinfonia]

[1. Aria]

Clori

Cari lidi amene sponde
in voi lassa io fermo il piè
Quanti baci vi dan l'onde
tante pene il ciel mi diè.

Dear pleasant shores
Alas, in you my foot stops.
How many kisses the waves give you,
heaven gave me so many sorrows.

[2. Recitativo]

Su quest'amenò lidi
da più frondi odorose
il mesto seno dalle peno aggitato
adagio e poso.
L'alto silenzio ombrosi
di quiete spiagge
ove scherzando spira
placida aurette e l'augellin
le stanchi luci mieie
chiama al suo riposo

On these pleasant shores
surrounded by most fragrant leaves
my sad breast, aggitated with pain,
rested at ease.
The high shadowy silence
of quiet beaches
where breezes playfully blow
the little bird sighs
calling my tired eyes
to their rest.

[3. Aria]

Chiudetevi ò pupille, sì, sì
Serratevi un momento
ch'a pro del mio tormento
già un mar d'amare
stelle versate e notte e di.

Close your eyes, pupils, yes
Close your eyes for a moment
for the sake of my torment
stars already pour out
a sea of love, night and day.

[4. Recitativo accompagnato]

Ma già l'egrea palpebre
col coi papauri suoi Morfeo m'afperge
deh vieni amico sonno
e fa ch'almeno in serio alle tue Larve
rivedessi quel Nume
ch'in mia vita vegliando in van desio
ò fia seno di Lete il sono mio

But already Morpheus is covering my eyelids
with his soporific tissue
alas, come friend sleep,
and let me seriously see again
that god in my dreams
who, vain desire, while waking in me the sound of death
may be my sound in sleep.

[5. Aria]

Pomposi augelli
arghi volanti
l'alli gemanti
spiegati a vol
L'orme a segure
d'infidi amante
l'alate piante
drizzate al suol

Pompous birds
flying wings
the moaning wings
spread in flight
The tracks to follow
of a treacherous lover
the winged soles
raised to the ground.

[6. Recitative]

Dorino

Ma, qual Nembo di Luce
di faville solendenti
il Lido inonda?
Che stupor! che portendo!
forse il sole dal ciel mostra
i suoi raggi
doppo haver tramontato in occidenti.
O ciel, qui vedo pur mio martire
Clorina infida, dorme e riposa
ch'ad'onta del mio duol
la fatale cagion
del mio morire.

But what nimbus of light
of shining sparks
floods the shore?
What a wonder! What does it portend!
Perhaps the sun in the sky shows
its rays
after having set in the west.
Oh heavens, here I see my martyr
unhappy Clorina, resting in sleep
in spite of my grief
the fatale cause
of my death.

[7. Duetto]

Clori Dorino

Dove sei
perchè mi fuggi
caro infido/a
del mio cor
forse in braccio
ad'altra amante incostante
a far sordo a mio dolor
Dove sei

Where are you
why flee from me
dear treacherous one
of my heart
perhaps in the arms
of another faithless lover
makes you deaf to my pain
Where are you

[8. Recitativo]

Clori

Ma qual querula voce
con interotti accenti
eccheggia a miei tormenti,

But what a querulous voice
with broken accents
echoes my torments,

Dorino

ah Clori
della fè Nume buggiardo tu m'abborri.
io d'amore avvampo et ardo.

ah Clori
of faith, lying god, you abhor me
I am burning with love.

Clori

Contro mie' tu departi?
ondì che sei che miro O ciel
Questi è Dorino
di questi alma tradita

Are you going against me?
what do I see you going away, oh heavens!
This is Dorino
of this soul betrayed

il fier tiranna
e come adesti turbarmi il sono
et a scherir t'avverti d'un cor troppo fido
i miei accenti Amore aita oh me
del mio cor che langue
spiegme vuol la vita
tu' spegner la vita Amore
Amore aita.

the fierce tyrant
and how you have troubled my sleep
and you joke about a heart too trustworthy
oh me, love I cry help me
by this heart that languishes
he would extinguish this life
Love, you would end this life
Love help.

[9. Aria]

Amore

Al baleno d'il mio sorriso
brilla il cielo e ride il mar.
Per cangiare lo sdegni in rise
vieni Amore a trionfar.

At the flash of my smile
the heavens brighten and the sea laughs.
to change disdain into a smile
Love, you come in triumph.

[10. Recitativo incompleto]

Dorino

Clori, mia vaga Clori
a torto ti quereli, di me che t'adorai,
che t'amo ancora, tu di me! Nume amato
arbiera de pensier del cor del l'alma
sei l'almore per io vivo in pena
e quest'alma fe
...

Clori, my fair Clori
you wrongly complained about me, who adored you
who loves you still, my beloved god.
arbor of thoughts of the heart and the soul
you are the love for which I live in pain
and this soul
...

[11. Aria]

Ogni sguardo si cangì in strale
per doglia mortale di chi tradì
Le coraste più fiere d'aspetto
s'aventino al petto
di chi ti schernì

Every glance turns into an arrow
for the mortal pain of the one you betray
The proudest looking choruses
sing them with the chest
of those who mock you

[12. Recitativo]

Clori

Ah Dorino infedel crudo tiranno
come mi stringe invano
d'amacitia ed' Amore
un doppio frodo
se per altra strugge
Amore injusto.

Ah unfaithful Dorino, cruel tyrant
how you pressure me in vain
with friendship and love
a double fraud
for another you yearn
unjust Love.

[13. Recitativo]

Altra bella bella
che brami et adori
con vezzi et amori
tu legna il desire
Tra gl'amanti
tu sei mensogniero
d'inganni foriero
di doglie e martir

Another beauty
that you desire and adore
with charms and love
you fuel the desire
Among lovers
you are a liar
a harbinger of deception
of pain and martyrdom.

[14. Recitativo]

Amore

O Clori, in van ti lagni
e d'ingiuste querele
a te Dorino il più perfetto amante
osserva fedeltà, pura e costante.

O Clori, invain you whine
and of an unjust quarrel
in Dorino the most perfect lover
you see faith, pure and constant.

[15. Recitativo]

Serenatevi puppille
più non lice di piangere, no.
Già scoccate mille saette
e piagate chi vi mirò.

Serenade yourselves little pupils
no, you may no longer cry.
You have already shot a thousand arrows
and wounded those who looked at you.

[16. Recitativo]

Clori

Dunque s'à me Dorino
o senza pura fè
costante amore
tra le braccia t'accolgo
e stingo al core

So if to me Dorino
or without pure faith
constant love
in my arms I welcome you
and hold you close to my heart

[17. Recitativo]

Gelosia più non m'uccedere
col rigor del tuo velen.
Già mi sento il cor dividere
e per gioia io vengo men.

Jealousy don't kill me anymore
with the severity of your poison.
I already feel my heart split
and for joy I am fading.

[18. Recitativo]

Amore

Fugga la tema 'l duolo
un pochi istanti
triofi il bel serende'
cori amanti

Let me flee the pain
for a few moments
may the beautiful evenings
triumph with the lover's choirs.

[19. Concerto grosso]

Tutti

Splenda lieto arco di pace
or che ride Amore fedel
Se con dolce chiara face
d'ogn'orror di sgombra il gel

Shine happy rainbow of peace
now that faithful Love laughs.
If with the sweet light of his face
every horror of frost he clears away.

FINE della Prima Parte.

End of the First Part.

Parte Seconda

[20. Introduzione]

[21. Aria]

Amor fedele

Sì, sì gioie e dilette
offrano all'alme amanti
il lido e 'l mar.
No, no d'Amor gl'affetti
non giunga sdegno altro
à disturbar

Yes, joy and delight
the shore and sea
offer to loving souls.
No, let nothing else
come to disturb
Love's affections.

[22. Minuet]

Clori

Soave speme scherzami in sen
dolce diletto brillarmi in petto
fugga le teme col tuo seren

Sweet hopes playing in my breast
sweet delight shining in my chest
fears flee with your serenity

[23. Recitativo]

Dorino

Un' interno gioire ond'io provo
nel petto e apravinta da soverchi
allegria l'anima crulta nascere
sento adulta una spema gentil
d'amor germana
hor che vagheggio in Clori
del fido Adon
la vaga sua Diana

An inner joy I experience
in my chest and overcome by excessive
joy in my cruel soul I feel a
gentli hope of loving, german,
being born in adulthood
now that I dream of Cloris
whose faithful Adonis
becomes his beautiful Diana

[24. Aria]

Bella Clori adorar
voglio lo splendor di tua beltà
Chi non sa che d'ogni stella
tua candida facella
i bei lampi oscurar

Beautiful Clori adored one
I desire the splendor of your beauty.
Who does not know that of every star
your candid torch
can darken the beautiful lightening.

[25. Trio]

"Dorino" Io t'adoro mio tesoro
"Clori" anch'io t'amo ed or respiro
"Dorino" son contento e no più bramo
"Amore" Io di voi di più non chiedo
"Clori" più non doglio dalla sorte
"Dorino" più non chiedo al mio destino
ma sol vivo per Clori
"Clori" io per Dorino

I adore you my treasure
also I love you and now can breath
I am happy and no longer greedy
I ask no more from you
no more pain from fate
I ask no more of my fate
but I live only for Clori
I for Dorino

[26. Aria]

Amore

S'ai contenti il ciel m'invita
goderà amoroso mio pensier.
E gradita la ferita
se la medica il piacer.

If heaven invites me to be content
I will enjoy my thoughts of love.
I will injoy the wound
if pleasure heals it.

[27. Recitativo]

Sì, sì giosica il mondo or che Filippo il grande
sovra il soulo giocondo dela vaga serena
or che Sena ed Ibero stringe il nodo sincero
e di due mondi il sol' fugga ogni noia
cresca al comun gioir la vostra gioia

Yes, yes let the world rejoice now that Philip the great
spreads his rays over the joyful earth with lovely serene air,
now that the Siene and Ebro thighten the sincere knot
of the two worlds and the sun flees every weariness,
may your joy grow in common.

[28. Recitativo]

E qual d'intorno io miro
all'altre sfere altro splendor giocondo
si, si, ecco che vien l'aurora
ad'illustrar del gran Filippo il mondo
noi intanto che il suol si veste
d'ocbe novelle e di novelle fiori
e di novelli fiori ind'al ò mio Dorillo
a goder su l'erbette i nostri amore.

And what other joyful splendor
do I see around the other spheres?
yes, here comes the dawn
to show the world great Philip
for us in the meantime the earth
is dressed with new cloth of gold
and by new flowers upon which or where my Dorino
could we enjoy our love upon the grass.

[29. Duetto parte primo]

"Clori" Più di te Dorino mio
vaga fior non v'è nel prato
"Dorino" Più di te Clori bella
mai vidd'io più raggi il ciel ornato

more than you, my Dorino
there is no finer flower in the field
more than you, my Clori
never have I seen more ornate a ray in the sky

[30. Recitativo]

Dorino

E tu Clori gentile
mio gioia mio tesoro
havrai pietà dell'aspro mio martoro?

And you gentil Clori
my joy, my treasure
will you take pity on my bitter torment?

[29. Duetto parte secondo]

“Clori” Fin che il sole spandera
te mio bene adorerò
“Dorino” Sì, mia vita
ch’io contento morirò

as long as the sun shines
I will adore you my love
Yes, my life
that I will die happy

[32. Choro]

Al monarch Ibero consagri Amore
l’alme inofrequeie ed in tributo il Core
sì, sì,

May the undisturbed soul
consecrate his love, and pay tribute
yes, yes, with his heart

TO THE SPANISH MONARCH

FINE DELLA SERENATA